Задания (общее знакомство с текстом), выполняемые при переводе, включают в себя умение анализировать текст оригинала, выбирая переводческие решения, умение оформлять научный текст на языке перевода в соответствии с требованиями языка перевода (полный или частичный перевод текста с использованием справочной литературы или без нее).

Задания, выполняемые после перевода, предполагают чтение переводов, обсуждение и выбор наиболее удачного перевода или составление из наиболее удачных предложений нового текста перевода, а также корректирование переводов.

Роль преподавателя при обучении переводу специальных текстов состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Для того, чтобы уметь переводить, обучающийся должен:

- 1) владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода (эквивалент и аналог, переводческие трансформации);
- 2) иметь навыки компенсации потерь при переводе; контекстуальных замен; различать многозначность слов, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- 3) уметь адекватно передавать смысл общенаучного, технического текста с соблюдением норм родного языка;
- 4) уметь пользоваться источниками информации - общими и специальными (разного рода словарями и справочной литературой)
- 5) владеть терминологическим минимумом, специальными оборотами речи и несвободными словосочетаниями;
- 6) знать грамматические особенности научно-технической литературы и этапы с переводным текстом;
- 7) знать особенности каждого жанра научно-технической литературы.

Конечно, невозможно выработать у обучающихся техническим специальностям всех умений и навыков переводчика-профессионала, но обучить основам переводческой техники возможно и нужно. Ибо только высококвалифицированный технический специалист, хорошо знающий предметную область и ее специфическую терминологию и в достаточной мере владеющий иностранным языком, сумеет грамотно изложить свои мысли на языке перевода.

1. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе/ Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. - М., 2001.
2. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения/ П.Г. Чеботарев. -М.: Высшая школа, 2006.

Каргиева О.Н.

Практико-ориентированная образовательная деятельность в подготовке будущих учителей начальных классов

*Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный педагогический институт»
(Россия, Владикавказ)*

*doi 10.18411/spc-04-02-2019-07
idsp sciencepublic-04-02-2019-07*

Масштабные изменения, происходящие в современном российском обществе, всестороннее обновление образовательной системы страны, существенный пересмотр принципов функционирования системы образования, предъявляют высокие требования к профессиональной подготовке учителя.

В современном обществе цель педагогического образования заключается в подготовке компетентных, конкурентоспособных специалистов, востребованных системой образования, готовых к быстрой адаптации в условиях непрерывного обновления принципов формирования и организации содержания образования на всех его уровнях, к перепрофилированию в педагогической деятельности, к самостоятельному принятию решений и эффективной образовательной деятельности на уровне мировых стандартов.

При прогрессировании тенденции перехода к компетентностному подходу в развитии педагогического образования целью педагогического образования также является становление профессиональной компетентности как интегральной характеристики, определяющей «способность решать профессиональные проблемы и типичные профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной педагогической деятельности, с использованием знаний, профессионального и жизненного опыта, ценностей и наклонностей» [2].

Исходя из сущностных характеристик компетентностного подхода, обновление профессионального образования невозможно без усиления практико-ориентированности педагогического образования при сохранении его фундаментальности, что в свою очередь, обеспечивает эффективную профессиональную подготовку выпускника педагогического вуза, способного к решению разных по уровню сложности задач в будущей профессиональной деятельности.

Практико-ориентированная образовательная деятельность представляет собой систему организационно-педагогических условий, обеспечивающих формирование профессиональных компетенций в процессе прохождения учебной практики. В условиях практико-ориентированной образовательной деятельности решаются конкретные практические задачи по актуализации профессиональной компетентности [1].

Практико-ориентированная образовательная деятельность позволяет:

- выявить уровень сформированности профессиональных компетенций студента;
- сформировать у студентов практические способности в ходе образовательного процесса;
- с учетом реальных учебных возможностей студентов создавать реальные профессиональные ситуации, решать производственные и другие задачи;
- приобрести необходимый минимум профессиональных умений и навыков, профессиональную мобильность и компетентность, что и должно соответствовать образовательному стандарту нового поколения [4].

Одним из условий подготовки компетентного практико-ориентированного специалиста, является взаимодействие ученых, методистов и практиков по формированию профессиональных компетенций будущих педагогов.

В рамках работы по взаимодействию с работодателями Северо-Осетинский государственный педагогический институт (СОГПИ) организовал деятельность инновационной модели «вуз – базовая кафедра», как интегрированную образовательную структуру на базе организаций, осуществляющих образовательную, научную, производственную деятельность по профилям образовательных программ Института.

Цель создания кафедры – повышение эффективности и качества практической подготовки студентов, путем реализации Институтами части образовательной программы соответствующего направления подготовки, направленной на формирование, закрепление и развитие профессиональных умений и компетенций обучаемых, на базе Института, путем интеграции деятельности, в том числе на основе

привлечения к преподаванию высококвалифицированных специалистов-практиков, образовательного и научного потенциала организации [3].

Кафедра организует осуществление деятельности по повышению профессионального потенциала Института и организации, в том числе, через: привлечение специалистов организации к преподавательской деятельности; поддержку и развитие научно-педагогических школ Института; проведение совместных научно-методических мероприятий (семинаров, конференций, круглых столов) по значимым направлениям деятельности Института; проведение стажировок.

На основании анализа базовыми кафедрами результатов прохождения студентами педагогической практики в учебный процесс СОГПИ включены активные методы обучения и конкурсные задания. При выполнении зачетных работ студентам предлагается написать эссе, разработать фрагмент урока и соответствующие ему цель и задачи, разработать структуру и ход внеурочного занятия. Обучающиеся решают ситуативные педагогические задачи, анализируют нестандартные ситуации, предлагают свои пути решения проблемы, обосновывая их с теоретической точки зрения.

В рамках проведения зачетного занятия по дисциплине «Педагогика» студентам предлагается подготовить интерактив с родителями, направленный на решение ситуативной педагогической задачи.

В ходе изучения учебной дисциплины «Педагогика межнационального общения в поликультурном образовательном пространстве» подготавливается этнографический атлас с презентацией «Этнографическая экспедиция». При выполнении заданий студенты отрабатывают и демонстрируют умения творчески и содержательно представить материал конкретного направления с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Одной из эффективных практико-ориентированных и увлекательных форм самореализации и самосовершенствования студентов являются олимпиады, фестивали, конкурсы профессионального мастерства. Наблюдения и опыт показывают, что участники таких соревнований получают информацию, которую они в обычных условиях усваивают за недели и даже месяцы, а иногда и вовсе не могут ее получить в традиционной образовательной системе.

Начиная со 2 курса, ежегодно, в рамках «Недели педагогики», в Северо-Осетинском государственном педагогическом институте проходит «Педагогическая олимпиада», организованная кафедрой педагогики.

Данное соревнование дает студентам возможность совершенствовать навыки самостоятельного эффективного решения задач профессиональной деятельности, проявить себя в деятельности, максимально приближенной к реальной, а педагогам просмотреть, оценить, если не всех, то максимально возможное количество обучающихся средних курсов (2-3 год обучения).

Во время проведения олимпиады конкурсанты выполняют задания практической направленности, с целью выявления сильнейшего. Конкурсантам выдается не только само задание, но и критерии выполнения работ. Оценивают работы преподаватели и представители работодателей. Все недочеты фиксируются для дальнейшего разбора на практических занятиях по дисциплинам педагогического цикла.

Представленный системный подход приносит результат. Это и мотивация интереса к изучаемым дисциплинам, и сложившиеся взаимоотношения внутри группы при подготовке, взаимопомощь. Важно, чтобы эта традиция сохранилась, и обучающиеся старших курсов передавали свои знания и опыт студентам младших курсов.

Подобные конкурсы помогают успешно решать задачи повышения качества подготовки специалистов, позволяют создать благоприятную среду для развития интеллекта, совершенствования профессиональных умений и навыков, развития

профессионального и креативного мышления студентов, способствуют формированию опыта творческой деятельности в профессиональной сфере. Кроме того, для конкурсов характерно соревновательное творчество участников, помощь в развитии творческого мастерства каждого участвующего студента.

Таким образом, внедрение практико-ориентированных технологий в образовательный процесс педагогического вуза, является эффективным инструментом для формирования профессиональных компетенций, повышения престижа и популяризации профессии педагога и организации профессиональной подготовки кадров, соответствующих современным международным стандартам по уровню квалификации, качеству труда и владению передовыми профессиональными технологиями.

1. Бахметова Ю.Н. Практико-ориентированная образовательная деятельность студентов психолого-педагогических специальностей // Вестник Краснодарского государственного института культуры. – 2016. – №4(8) [Электронный ресурс]. URL: vestnikkguki.esrae.ru/16-296 (дата обращения: 30.01.2019).
2. Игна О.Н. Ведущие цели и принципы современной профессиональной подготовки учителя // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2015. – №12 (165). С. 36 – 41.
3. Положение о базовой кафедре СОГПИ [Электронный ресурс]. URL: <http://sogpi.org/ru> (дата обращения: 29.01.2019).
4. Ялалов Ф. Г. Деятельностно-компетентный подход к практико-ориентированному образованию // Интернет-журнал "Эйдос". – 2007. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2007/0115-2.htm>. (дата обращения: 25.01.2019).

Лукьянова Д.Е., Назранова К.А.

Взгляды Е.Н. Медынского на проблему внешкольного образования в России

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет»
(Россия, Лесосибирск)*

doi 10.18411/spc-04-02-2019-08

idsp sciencerepublic-04-02-2019-08

Проблема дополнительного образования детей на данный момент является неоспоримой, ведь она связана с новым пониманием самой сущности образования детей. Дополнительное образование детей на современном этапе социально востребовано, ведь обладает достаточной мобильностью, интерактивностью, способностью быстро и точно реагировать на современный мир в интересах ребенка, его семьи, общества и государства. Оно предполагает привлечь к себе особое внимание и поддержку со стороны общества и государства. Изучение проблемы дополнительного (внешкольного) образования на современном этапе развития остается одной из самых востребованных. Еще дореволюционными историками школы и педагогики А.У. Зеленко, П.Ф. Лесгафтом, К.А. Фортунатовым, С.Т. Шацким, М.И. Демковым, Е.А. Звягинцевым, С.А. Золотаревым, П.Ф. Каптеревым, Н.В. Чеховым, В.И. Чарнолуским, Е.Н. Медынским и др. был осуществлен теоретический анализ этапов, принципов организации внешкольного образования. Некоторые педагоги пытались дать определение понятию «внешкольное образование», ведь изучение данного социально-педагогического феномена было затруднено из-за отсутствия общетеоретических подходов к определению понятий.

Одним из первых определение термину «внешкольное образование» дал Е.Н. Медынский. Он писал, что понятию «внешкольное образование» как нельзя лучше соответствует понятие «развитие», которое звучит как постоянная внутренняя работа личности над всеми элементами человеческого «я». Не только психическими, но и физическими. Внешкольное образование подразумевает не только развитие умственное, но развитие гармоническое [2, с.23]. Однако педагогом дается еще одно